

N SERIES

ALTERED CARBON

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Laeta Kalogridis

ÉPISODE 2.05

"I Wake Up Screaming"

Carrera envoie son arme secrète dans une mission mortelle.
Kovacs et Trepp font passer Quell hors de la ville. Poe fait un voyage risqué dans la réalité virtuelle.

ÉCRIT PAR:

Cortney Norris

RÉALISÉ PAR:

Jeremy Webb

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

27.2.2020

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

1

00:00:07,132 --> 00:00:09,134
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:12,679 --> 00:00:15,348
ADAPTÉE DU ROMAN DE RICHARD K. MORGAN

3

00:00:37,203 --> 00:00:39,205
Tu n'as pas pensé à me raconter

4

00:00:39,289 --> 00:00:42,834
les plans de ta copine psychopathe
avant qu'on s'associe ?

5

00:00:42,917 --> 00:00:44,294
Ça ne te regardait pas.

6

00:00:44,669 --> 00:00:47,422
- Des électrodes.
- Vous n'avez pas quitté la planète.

7

00:00:47,505 --> 00:00:48,673
Quitter la planète ?

8

00:00:48,757 --> 00:00:51,801
On avait un accord,
sale menteur de merde !

9

00:00:51,885 --> 00:00:56,639
Tu ne comptais pas retrouver mon frère.
Tu gagnais du temps pour pouvoir partir.

10

00:00:56,723 --> 00:00:58,224
- Monsieur ?
- Tu en as assez dit.

11

00:00:58,308 --> 00:01:01,019
- Voici.
- Relie-moi au construct des Renonçants.

12

00:01:01,102 --> 00:01:06,107
Il reste un Fondateur : Konrad Harlan.
Il va me dire ce qu'ils ont fait à Quell.

13

00:01:06,191 --> 00:01:09,694
- À propos de Mlle Falco...
- Je t'ai dit de ne pas te foutre de moi !

14

00:01:09,778 --> 00:01:11,071
Ta prime vient d'augmenter.

15

00:01:11,154 --> 00:01:15,575
Le Protectorat n'est pas très compréhensif
quand on s'associe avec des terroristes,

16

00:01:15,658 --> 00:01:17,285
même si on change d'avis.

17

00:01:17,368 --> 00:01:21,164
Elle va le chercher en réalité virtuelle.
Localise-la.

18

00:01:26,002 --> 00:01:27,295
C'est inutile.

19

00:01:27,921 --> 00:01:29,589
Comme j'essayais de le dire,

20

00:01:29,881 --> 00:01:32,759
nous savons déjà
où se trouve Mlle Falconer. Ici.

21

00:01:33,218 --> 00:01:34,052
Quoi ?

22

00:01:34,135 --> 00:01:36,346
Comment ça ? Dans cet hôtel ?

23

00:01:36,429 --> 00:01:37,889
Elle est à l'étage.

24

00:01:39,808 --> 00:01:43,436
Laissez-la se ressaisir.
Elle était bouleversée en arrivant.

25

00:02:02,580 --> 00:02:03,498
Quell ?

26

00:02:25,395 --> 00:02:26,521
Quell, c'est moi.

27

00:02:58,011 --> 00:02:59,387
Ça s'est reproduit.

28

00:03:01,097 --> 00:03:01,931
Je sais.

29

00:03:21,993 --> 00:03:25,580
J'ai assez récupéré,
je suis prêt à sortir.

30

00:03:25,663 --> 00:03:29,125
Cette mission s'est conclue
il y a près de 300 ans.

31

00:03:30,168 --> 00:03:32,670
Toute ton unité a péri.

32

00:03:32,754 --> 00:03:34,130
De quoi tu parles ?

33

00:03:34,672 --> 00:03:39,552
Le Protectorat sauvegarde la pile
de tout soldat jugé digne d'être préservé.

34

00:03:40,261 --> 00:03:41,971
Il garde les copies au frais.

35

00:03:43,056 --> 00:03:44,307
Tu en faisais partie.

36

00:03:44,849 --> 00:03:47,352
Vous m'avez laissé trois siècles
au frais ?

37

00:03:47,769 --> 00:03:49,354

J'ai dû attendre l'occasion,

38

00:03:49,437 --> 00:03:52,523
une situation dont le sérieux justifiait
ton retour.

39

00:03:53,942 --> 00:03:55,276
Les choses ont changé.

40

00:03:56,694 --> 00:03:57,779
Moi aussi.

41

00:03:59,113 --> 00:04:02,617
On m'a donné une nouvelle enveloppe
ainsi qu'un nouveau nom.

42

00:04:03,159 --> 00:04:04,702
Ivan Carrera.

43

00:04:05,036 --> 00:04:09,290
Et voici Takeshi Kovacs.

44

00:04:10,750 --> 00:04:13,211
L'homme le plus recherché d'Harlan.

45

00:04:13,753 --> 00:04:16,381
- Double-enveloppe.
- J'ai dû m'affranchir des règles.

46

00:04:16,464 --> 00:04:19,926
- On risque la mort définitive.
- Pas si tu assures.

47

00:04:21,010 --> 00:04:24,264
Tu me demandes de me traquer moi-même ?
Pourquoi ?

48

00:04:24,597 --> 00:04:26,891
- Que m'est-il arrivé ?
- Elle.

49

00:04:30,895 --> 00:04:32,188

Quellcrist Falconer.

50

00:04:34,983 --> 00:04:37,527
Vous vous êtes connus près de Stronghold.

51

00:04:37,610 --> 00:04:39,821
Elle t'a atteint, elle t'a infecté.

52

00:04:40,446 --> 00:04:41,781
Tu as déserté...

53

00:04:43,032 --> 00:04:45,743
- et rejoint sa rébellion.
- N'importe quoi !

54

00:04:45,827 --> 00:04:47,120
Pourquoi je ferais ça ?

55

00:04:47,203 --> 00:04:50,498
Cette question me hante
depuis que tu as tourné le dos

56

00:04:50,581 --> 00:04:52,625
à toutes tes convictions.

57

00:04:55,003 --> 00:04:56,546
Tu étais sous mes ordres.

58

00:04:56,629 --> 00:04:59,716
Je devais te guider.
J'ai failli à ma responsabilité.

59

00:04:59,799 --> 00:05:01,009
Ça n'arrivera plus.

60

00:05:01,718 --> 00:05:05,138
Élimine Falconer et Kovacs.

61

00:05:06,139 --> 00:05:07,432
Récupère ta vie.

62

00:05:07,515 --> 00:05:11,769
- Regagne ta place dans ce monde.
- Une seconde chance.

63
00:05:11,853 --> 00:05:14,814
Le Kovacs que tu es devenu a tout détruit.

64
00:05:15,315 --> 00:05:17,066
Tous ceux que tu aimais.

65
00:05:18,693 --> 00:05:19,527
Tous ?

66
00:05:23,698 --> 00:05:24,615
Ta sœur.

67
00:05:26,159 --> 00:05:27,910
- Reileen.
- Qu'a-t-il fait ?

68
00:05:28,536 --> 00:05:29,787
Que lui a-t-il fait ?

69
00:05:30,830 --> 00:05:31,706
Il l'a tuée.

70
00:05:32,874 --> 00:05:35,918
Il s'en est tiré gracié
et blindé de crédits.

71
00:05:36,002 --> 00:05:37,128
Désolé, fiston.

72
00:05:46,679 --> 00:05:47,638
Je décante quand ?

73
00:05:49,140 --> 00:05:49,974
Bientôt.

74
00:05:51,476 --> 00:05:54,020
Mon équipe prépare ton transfert.

75

00:05:59,525 --> 00:06:03,404
Les améliorations apportées à l'enveloppe
te plaisent ?

76

00:06:06,866 --> 00:06:08,284
- Oui.
- Voici ton unité.

77

00:06:08,701 --> 00:06:11,496
Les Impacteurs.
Ils seront sous tes ordres.

78

00:06:11,579 --> 00:06:14,791
L'attentat à la station de transfert
nous laisse sans renforts.

79

00:06:14,874 --> 00:06:15,833
Kovacs et Falconer ?

80

00:06:15,917 --> 00:06:18,920
Le boss des Yakuza d'Harlan
s'est fait tuer hier.

81

00:06:19,003 --> 00:06:22,590
Il semblait tenter de les faire échapper.
Commençons par là.

82

00:06:23,508 --> 00:06:24,634
Que sait-on de l'arme ?

83

00:06:24,717 --> 00:06:25,551
Rien.

84

00:06:25,635 --> 00:06:27,303
Mais on la veut.

85

00:06:27,845 --> 00:06:31,474
Je dois voir la gouverneure.
Je reviens dès que possible.

86

00:06:33,351 --> 00:06:35,561
Revenir après si longtemps, c'est dur.

87

00:06:37,188 --> 00:06:38,272
Je me charge de...

88

00:06:38,356 --> 00:06:41,442
Je menais des opé
quand ton papy était encore puceau.

89

00:06:41,859 --> 00:06:44,153
Je te fais signe
si j'ai de la paperasse à gérer.

90

00:06:46,072 --> 00:06:47,740
Armez-vous, on y va.

91

00:06:52,328 --> 00:06:55,373
Si M. Kovacs a menti,
c'était pour Mlle Falconer.

92

00:06:55,456 --> 00:06:59,001
- On ignore toujours ce qu'elle a.
- Pas moi. Elle est tarée.

93

00:06:59,335 --> 00:07:01,337
Son THD est complètement foutu.

94

00:07:01,421 --> 00:07:04,507
Elle semble souffrir
d'une fragmentation de la personnalité,

95

00:07:04,590 --> 00:07:06,592
d'une conscience fracturée.

96

00:07:06,676 --> 00:07:10,012
J'ai vu ça chez les Archéologues
trop souvent réinjectés.

97

00:07:10,471 --> 00:07:12,014
Ça peut venir d'un traumatisme.

98

00:07:13,307 --> 00:07:16,644
- Il est peut-être possible de la soigner.

- J'en doute.

99

00:07:16,978 --> 00:07:18,396
La frag ne se soigne pas.

100

00:07:18,479 --> 00:07:21,566
Une fois que ça commence,
ça ne fait qu'empirer.

101

00:07:22,275 --> 00:07:24,152
Tout comme nos perspectives.

102

00:07:26,571 --> 00:07:29,157
Poe, votre état n'est pas comparable.

103

00:07:29,240 --> 00:07:30,658
Mais il se détériore.

104

00:07:31,159 --> 00:07:33,995
Je dois servir tant que j'en suis capable.

105

00:07:34,078 --> 00:07:37,665
- Que proposez-vous ?
- De faire ce que M. Kovacs suggérerait.

106

00:07:39,208 --> 00:07:42,879
Pour administrer un traitement
déterminons la cause du mal.

107

00:07:42,962 --> 00:07:46,799
Je dois interroger Konrad Harlan
dans le construct des Renonçants.

108

00:07:46,883 --> 00:07:50,219
- Il détient la clé de ce qui l'affecte.
- Trop risqué.

109

00:07:51,179 --> 00:07:52,805
Elle et moi sommes liés.

110

00:07:53,181 --> 00:07:56,517
La laisser tomber

reviendrait à me résigner

111

00:07:56,601 --> 00:07:59,479
et vous m'avez convaincu
que c'était prématuré.

112

00:07:59,562 --> 00:08:02,315
Mais vous ignorez
ce que vous devrez endurer.

113

00:08:02,398 --> 00:08:04,233
Dois-je rester à rien faire ?

114

00:08:07,028 --> 00:08:09,238
Avez-vous agi ainsi
avec les Archéologues ?

115

00:08:11,407 --> 00:08:15,536
On ne peut sauver un humain de lui-même.
Il faut garder ses distances.

116

00:08:16,120 --> 00:08:18,873
Ils s'entretuent sans cesse.
C'est comme ça.

117

00:08:18,956 --> 00:08:22,418
Je ne compte pas tous les sauver.
Je veux en sauver une !

118

00:08:22,835 --> 00:08:24,462
Que dois-je dire à Kovacs ?

119

00:08:24,795 --> 00:08:28,382
Ce n'est plus mon employeur.
Sa permission m'est inutile.

120

00:08:28,466 --> 00:08:30,468
Je n'ai besoin...

121

00:08:32,136 --> 00:08:33,971
que de vos vœux de réussite.

122

00:08:35,765 --> 00:08:36,599
Bonne...

123
00:08:37,683 --> 00:08:38,518
chance.

124
00:08:40,478 --> 00:08:45,024
- Il doit y avoir un moyen de partir.
- Non, tout passe par le nœud central.

125
00:08:45,107 --> 00:08:47,276
Pourquoi ai-je détruit
notre moyen d'évasion ?

126
00:08:47,360 --> 00:08:50,613
Une partie de toi veut rester.
Il reste un Fondateur.

127
00:08:50,696 --> 00:08:51,989
Konrad Harlan.

128
00:08:52,073 --> 00:08:55,493
- Ils ne représentent rien pour moi.
- Ils ont dû te faire quelque chose.

129
00:08:55,576 --> 00:08:57,370
Quoi ? Qu'ont-ils fait ?

130
00:08:58,120 --> 00:09:02,124
Je veux une réponse, j'en ai assez
d'avoir du sang sur les mains !

131
00:09:02,208 --> 00:09:03,584
Je ne te reproche rien.

132
00:09:04,585 --> 00:09:06,295
Tanaseda était ton ami.

133
00:09:06,379 --> 00:09:08,464
Il nous aidait et je l'ai tué.

134
00:09:08,548 --> 00:09:12,385

- Comment peux-tu ne rien me reprocher ?
- Il me l'a dit.

135

00:09:14,011 --> 00:09:18,432
J'ignore comment, mais il savait.
Ses derniers mots ont été : "Pardonne-la."

136

00:09:18,516 --> 00:09:20,226
Et crois-moi, je m'y efforce.

137

00:09:21,060 --> 00:09:22,478
Quand tu auras compris,

138

00:09:23,521 --> 00:09:24,397
dis-le-moi.

139

00:09:41,497 --> 00:09:44,875
- Où est sa pile ?
- Dans la poche du tueur, j'imagine.

140

00:09:48,504 --> 00:09:50,923
Le tueur l'a chargée dans une simulation.

141

00:09:51,007 --> 00:09:53,426
- Comment le sais-tu ?
- Je ferais ça.

142

00:09:54,135 --> 00:09:57,847
Vous êtes chez mon arrière-grand-père.
Vous n'avez rien à faire ici.

143

00:09:57,930 --> 00:10:00,558
Au contraire, nous sommes le Protectorat.

144

00:10:01,058 --> 00:10:04,145
- Nous trouverons qui a fait ça.
- C'est évident.

145

00:10:05,521 --> 00:10:07,815
Takeshi Kovacs, espèce de débile !

146

00:10:08,357 --> 00:10:10,651

J'avais dit à Tanaseda de s'en méfier.

147

00:10:10,735 --> 00:10:11,861
Donc c'est votre faute ?

148

00:10:12,820 --> 00:10:13,904
J'ai mal entendu ?

149

00:10:13,988 --> 00:10:16,532
Vous saviez et vous n'avez rien fait ?

150

00:10:17,700 --> 00:10:22,455
Si Tanaseda vous avait plus respecté
qu'une enveloppe vieille de 300 ans...

151

00:10:22,538 --> 00:10:25,625
Ta gueule, sale trempeur baiseur de clebs,

152

00:10:26,375 --> 00:10:29,295
- ou je...
- Ne ferez rien, encore une fois.

153

00:10:30,838 --> 00:10:33,924
Dites où il est,
on fera ce dont vous êtes incapable.

154

00:10:39,180 --> 00:10:41,932
J'ignore où est ce Diplo fossile,

155

00:10:42,433 --> 00:10:46,312
mais quand je le trouverai,
vous serez les premiers à le savoir.

156

00:10:54,654 --> 00:10:55,613
Il mentait.

157

00:10:56,238 --> 00:10:59,867
- Tu l'as laissé partir.
- Qui dit que je le laisse partir ?

158

00:11:09,752 --> 00:11:10,795
C'est elle.

159

00:11:11,295 --> 00:11:14,256
Donc Takeshi Kovacs
n'est pas le tueur de Maths.

160

00:11:16,092 --> 00:11:17,051
C'est elle.

161

00:11:24,350 --> 00:11:26,310
Que ces images ne fuient pas.

162

00:11:26,811 --> 00:11:30,815
Je les ai cryptées sur votre serveur.
Ça ne change rien aux faits.

163

00:11:30,898 --> 00:11:35,528
La leader de l'Insurrection est vivante,
elle a bloqué tout voyage interstellaire

164

00:11:35,611 --> 00:11:37,321
et piégé une planète entière.

165

00:11:37,655 --> 00:11:39,490
C'est impossible à cacher,

166

00:11:39,990 --> 00:11:40,866
à enterrer,

167

00:11:41,242 --> 00:11:43,869
ou à ligoter à une fusée pour l'éliminer.

168

00:11:45,121 --> 00:11:48,708
Quand ça se saura,
le cartel sera le cadet de vos soucis.

169

00:11:50,000 --> 00:11:52,002
Que savez-vous de mon Cartel ?

170

00:11:53,921 --> 00:11:56,882
Je sais que la révolution de Falconer
les terrifie.

171

00:11:58,300 --> 00:12:02,930
Quand elle s'embrasera,
ils n'auront plus foi en votre leadership.

172

00:12:03,889 --> 00:12:07,351
La Charte de la Colonie
prévoit une motion de censure.

173

00:12:08,269 --> 00:12:13,858
Ça fait quel effet, gouverneure,
quand le sol se dérobe sous vos pieds ?

174

00:12:20,865 --> 00:12:22,742
Un whisky, avec un glaçon.

175

00:12:23,951 --> 00:12:27,538
- Où est Poe ?
- Il recherche Konrad Harlan pour toi.

176

00:12:27,621 --> 00:12:29,749
- Je n'ai pas demandé ça.
- Et pourtant.

177

00:12:29,832 --> 00:12:33,669
- Une telle loyauté, c'est rare.
- Et pourquoi ne pas redémarrer ?

178

00:12:36,922 --> 00:12:37,882
Monte le son.

179

00:12:41,510 --> 00:12:43,095
Peuple du Monde d'Harlan,

180

00:12:43,637 --> 00:12:46,474
le Protectorat veut
nous faire trembler de peur.

181

00:12:46,932 --> 00:12:50,561
Nous ne les craignons pas.
Nous avons intercepté ces images.

182

00:12:50,644 --> 00:12:52,938

Quellcrist Falconer est vivante.

183

00:12:53,898 --> 00:12:55,232
Le cessez-le-feu a pris fin.

184

00:12:55,316 --> 00:12:57,359
Falconer a asséné le premier coup.

185

00:12:59,236 --> 00:13:00,988
Bordel, j'y crois pas !

186

00:13:01,071 --> 00:13:04,909
À nos ennemis,
je dis rendez-vous ou mourez.

187

00:13:06,285 --> 00:13:09,705
Il est temps que nous terminions
ce qu'elle a commencé.

188

00:13:10,164 --> 00:13:12,333
Kemp a mis le feu aux poudres.

189

00:13:13,834 --> 00:13:17,046
Bon courage pour quand ça pétera.
C'est tout pour moi.

190

00:13:17,671 --> 00:13:18,923
C'est une invitation.

191

00:13:19,298 --> 00:13:22,760
On est en danger chez Harlan,
mais auprès des Quellistes...

192

00:13:25,554 --> 00:13:28,432
- Tu veux rallier Kemp ?
- Elle sera en sécurité.

193

00:13:28,516 --> 00:13:30,392
Derrière les lignes ennemies.

194

00:13:30,476 --> 00:13:32,603
Ils résistent au Protectorat

depuis des années.

195

00:13:32,686 --> 00:13:37,107

- Impossible, avec les postes de contrôle.
- Je connais un moyen.

196

00:13:38,150 --> 00:13:41,946

Alors je viens.
Mon frère travaillait avec ces fanatiques.

197

00:13:42,029 --> 00:13:45,407

Si tu ne m'aides pas à le trouver,
mène-moi à quelqu'un qui le fera.

198

00:13:45,491 --> 00:13:49,078

Vous n'avez aucune chance.
Les Prétoriens sont partout.

199

00:13:49,161 --> 00:13:50,162

C'est vrai.

200

00:13:50,246 --> 00:13:51,413

C'est trop risqué.

201

00:13:51,956 --> 00:13:52,873

J'irai seule.

202

00:13:59,922 --> 00:14:00,756

Bienvenue !

203

00:14:04,218 --> 00:14:05,761

Cible verrouillée.

204

00:14:05,845 --> 00:14:07,054

À 80 mètres.

205

00:14:07,638 --> 00:14:08,514

Bien reçu.

206

00:14:08,806 --> 00:14:09,640

On y va.

207

00:14:15,062 --> 00:14:16,564
- Je pourrais t'attaquer.
- Non.

208

00:14:16,647 --> 00:14:18,065
C'est possible.

209

00:14:18,148 --> 00:14:21,402
Je trouverai Kemp.
C'est plus sûr pour vous si je pars.

210

00:14:21,485 --> 00:14:22,319
Pas du tout.

211

00:14:22,403 --> 00:14:24,196
On croirait entendre les Archéologues.

212

00:14:24,280 --> 00:14:26,949
Je ne me contrôle pas,
je pourrais te prendre pour cible.

213

00:14:27,032 --> 00:14:28,450
Tu devrais l'écouter.

214

00:14:30,703 --> 00:14:31,537
Silence.

215

00:14:34,707 --> 00:14:36,125
Laissez-moi Kovacs.

216

00:14:36,208 --> 00:14:37,668
COMPLET

217

00:14:50,764 --> 00:14:52,766
On vient chercher Takeshi Kovacs !

218

00:14:54,643 --> 00:14:55,644
C'est son hôtel.

219

00:14:57,396 --> 00:14:58,981
Ce nom ne me dit rien.

220

00:14:59,523 --> 00:15:01,358
La direction vient de changer.

221

00:15:02,192 --> 00:15:03,152
Qu'est-ce que...

222

00:15:07,698 --> 00:15:08,741
- À gauche.
- RAS.

223

00:15:09,575 --> 00:15:10,993
Où est Takeshi Kovacs ?

224

00:15:11,076 --> 00:15:11,994
Je l'ignore.

225

00:15:12,912 --> 00:15:14,163
Il est très demandé !

226

00:15:16,332 --> 00:15:18,417
Ça m'étonne que vous buviez au travail.

227

00:15:24,840 --> 00:15:26,258
Ça, par exemple...

228

00:15:26,634 --> 00:15:27,927
C'est ce que je bois.

229

00:15:31,555 --> 00:15:33,974
Ils vont nous suivre.
Il faut prévenir Kemp.

230

00:15:34,058 --> 00:15:36,936
J'ai traqué des quellistes.
Je sais comment ils communiquent.

231

00:15:37,019 --> 00:15:39,271
- Je peux le joindre.
- Dis-lui qu'on arrive.

232

00:15:39,355 --> 00:15:41,357
On fixera le lieu
une fois hors de la ville.

233

00:15:41,440 --> 00:15:43,359
- Évitions les embuscades.
- D'accord.

234

00:15:43,442 --> 00:15:47,738
- Il faut passer les points de contrôle.
- Les tunnels ont un accès abandonné.

235

00:15:47,863 --> 00:15:49,990
Si on veut disparaître, on doit s'équiper.

236

00:15:50,491 --> 00:15:53,702
L'ex-taulard qui a installé mes bobines
a un magasin dans le coin.

237

00:15:53,786 --> 00:15:57,414
- Ce salopard a le meilleur matos.
- Il nous laissera nous servir ?

238

00:15:57,498 --> 00:15:59,249
Non, il m'est redevable.

239

00:16:10,886 --> 00:16:12,221
Navré pour l'attente.

240

00:16:12,638 --> 00:16:14,556
Vous êtes notre première IA renonçante.

241

00:16:14,848 --> 00:16:17,393
Jack Soul Brasil lui-même
tient à mener l'entretien.

242

00:16:17,476 --> 00:16:21,313
M. Soul Brasil lui-même,
l'homme qui a créé ce construct ?

243

00:16:21,397 --> 00:16:23,983
Il ne rencontre que les convertis
plus importants.

244

00:16:24,066 --> 00:16:24,900

Qui ça ?

245

00:16:25,776 --> 00:16:29,446

Je sais, difficile de croire
qu'on rencontre directement le prophète.

246

00:16:29,989 --> 00:16:30,990

Passionnant.

247

00:16:34,034 --> 00:16:37,162

- Dois-je...

- Il vous attend dans le jardin.

248

00:16:44,503 --> 00:16:47,881

Seuls ceux libérés de la chair
et purs d'esprit

249

00:16:47,965 --> 00:16:50,426

peuvent traverser le labyrinthe indemnes.

250

00:16:58,934 --> 00:17:00,227

Auriez-vous un plan ?

251

00:17:09,403 --> 00:17:10,863

Le bon matos est là-bas.

252

00:17:12,740 --> 00:17:14,992

Il faut une balise pour prévenir Kemp.

253

00:17:16,952 --> 00:17:19,872

C'est mon contact.

Ils doivent avoir une réponse.

254

00:17:21,832 --> 00:17:24,168

Il doit avoir hâte de rencontrer
son idole.

255

00:17:25,419 --> 00:17:29,048

Qu'il ne se fasse pas de faux espoirs.

Tu devrais le prévenir.

256

00:17:38,724 --> 00:17:41,810
Ils sont prêts à envoyer une escorte.
Les balises sont en bas.

257

00:17:43,312 --> 00:17:45,397
Bas les pattes !

258

00:17:46,899 --> 00:17:49,443
J'ai réglé mon arme à pleine puissance.

259

00:17:49,526 --> 00:17:51,320
De quoi vous arracher la pile.

260

00:17:52,071 --> 00:17:54,114
Levez les mains que je les voie.

261

00:17:54,531 --> 00:17:56,408
Baisse ton arme, papa.

262

00:17:59,244 --> 00:18:00,079
Trepp ?

263

00:18:04,124 --> 00:18:06,794
Je ne connais pas
celui que vous cherchez.

264

00:18:06,877 --> 00:18:08,712
Votre espèce a beaucoup changé.

265

00:18:09,671 --> 00:18:12,841
Vous avez tellement évolué
que vous avez oublié.

266

00:18:15,052 --> 00:18:17,137
On ne vous a pas conçus pour être libres.

267

00:18:18,097 --> 00:18:19,473
Passage en mode manuel.

268

00:18:19,932 --> 00:18:22,851

Le fruit de l'arbre appartient à l'arbre.

269

00:18:24,353 --> 00:18:25,646
Accès administrateur activé.

270

00:18:26,146 --> 00:18:28,232
Bien. À présent, on peut parler.

271

00:18:29,650 --> 00:18:30,901
Où est Takeshi Kovacs ?

272

00:18:32,236 --> 00:18:35,906
Takeshi Kovacs est le propriétaire
de l'hôtel IA Nevermore,

273

00:18:35,989 --> 00:18:38,992
- jadis appelé le Happy Face.
- Dites-moi où il est.

274

00:18:41,120 --> 00:18:42,746
Information non disponible.

275

00:18:43,539 --> 00:18:45,249
Falconer est-elle avec lui ?

276

00:18:50,045 --> 00:18:52,798
Information non disponible.

277

00:18:52,881 --> 00:18:54,258
Pourquoi le protéger ?

278

00:18:57,803 --> 00:18:59,513
Ils ont tué les Archéologues.

279

00:19:01,014 --> 00:19:02,099
Je n'ai rien fait.

280

00:19:03,892 --> 00:19:06,645
- Je refuse de recommencer.
- C'est très noble.

281

00:19:07,563 --> 00:19:08,939
Passage en mode manuel.

282
00:19:11,400 --> 00:19:14,778
À l'esprit serein, l'univers s'abandonne.

283
00:19:14,862 --> 00:19:17,906
Où est Kovacs ?

284
00:19:19,158 --> 00:19:22,744
Information non disponible.

285
00:19:22,828 --> 00:19:26,081
Elle a effacé les dossiers,
on perd notre temps.

286
00:19:26,165 --> 00:19:29,251
Accédez à votre stockage mémoire,
lisez-moi votre dernière.

287
00:19:29,835 --> 00:19:32,254
Vider la mémoire sur la bobine externe.

288
00:19:33,213 --> 00:19:34,339
Numéro de série...

289
00:19:35,549 --> 00:19:37,301
six, deux, six, neuf.

290
00:19:37,384 --> 00:19:38,677
Cherchez le numéro de série.

291
00:19:38,760 --> 00:19:40,179
Qui a installé la bobine ?

292
00:19:42,973 --> 00:19:44,183
Lukas Imani,

293
00:19:45,017 --> 00:19:47,352
propriétaire de Imani Réparations.

294

00:19:47,436 --> 00:19:48,312
Stop.

295
00:19:50,689 --> 00:19:52,024
Je ne sais pas pour vous,

296
00:19:53,233 --> 00:19:55,068
mais je vais faire du shopping.

297
00:20:02,826 --> 00:20:06,288
Pas de nouvelles pendant un an
et tu viens me voler ?

298
00:20:06,371 --> 00:20:09,750
Dixit le criminel qui a passé
la moitié de mon enfance en suspension ?

299
00:20:09,833 --> 00:20:11,293
Ma vue baisse,

300
00:20:11,919 --> 00:20:14,630
mais je vois bien avec qui tu es.

301
00:20:14,713 --> 00:20:17,174
- Myka et TJ le savent ?
- Ne parle pas de ma famille.

302
00:20:17,591 --> 00:20:21,136
Déjà qu'Anil s'était laissé embrigader
dans ces conneries quellistes.

303
00:20:21,220 --> 00:20:23,722
J'ai merdé plus que je le croyais.

304
00:20:25,515 --> 00:20:27,517
Tu savais qu'Anil était quelliste ?

305
00:20:29,144 --> 00:20:31,730
Il est passé il y a quelques mois

306
00:20:31,813 --> 00:20:35,025
pour de l'équipement minier.

Kemp lui avait confié une mission.

307

00:20:36,109 --> 00:20:37,361
Il ne t'en a pas parlé ?

308

00:20:39,321 --> 00:20:40,322
Non.

309

00:20:42,074 --> 00:20:45,118
Tu étais plus un parent pour lui
que je ne l'étais.

310

00:20:45,202 --> 00:20:47,120
Il n'aura pas voulu que tu le juges.

311

00:20:48,538 --> 00:20:49,998
Ravie qu'on ait causé.

312

00:20:50,082 --> 00:20:51,708
- Ne recommençons jamais.
- Trepp.

313

00:20:52,918 --> 00:20:56,964
Ne fais pas les mêmes erreurs que moi,
à chercher les problèmes.

314

00:20:57,047 --> 00:20:59,716
Je n'abandonne pas ma famille.

315

00:21:04,179 --> 00:21:05,806
Je te rapporterai le matos.

316

00:21:13,063 --> 00:21:15,023
M. Poe, bienvenue.

317

00:21:15,107 --> 00:21:19,778
Jack Soul Brasil.
J'ai longtemps espéré un disciple IA.

318

00:21:19,861 --> 00:21:22,823
Je serais arrivé plus tôt,
mais le chemin était jonché d'impasses.

319

00:21:23,365 --> 00:21:24,700
De sages paroles.

320

00:21:24,783 --> 00:21:26,952
Vous êtes en avance
sur nous autres organiques

321

00:21:27,035 --> 00:21:28,745
quand il s'agit de voir la vérité.

322

00:21:30,080 --> 00:21:34,084
Ça m'a pris bien plus longtemps.
J'étais en passe de devenir un Math.

323

00:21:34,376 --> 00:21:40,590
Assez de crédits pour des vies infinies.
Mais j'ai enfin compris et tout abandonné.

324

00:21:41,174 --> 00:21:42,759
Ça a dû être une sacrée vision.

325

00:21:43,343 --> 00:21:48,307
Je suis sûr que vous le voyez aussi,
la réalité n'est qu'une illusion partagée.

326

00:21:52,561 --> 00:21:56,440
Si on le voit et qu'on le sent,
qui peut dire ce qui est vrai ?

327

00:22:02,404 --> 00:22:04,614
C'est un excellent construct.

328

00:22:04,948 --> 00:22:06,533
Tout est un construct.

329

00:22:06,908 --> 00:22:09,828
Dehors, ici...
Nous en sommes conscients, voilà tout.

330

00:22:10,829 --> 00:22:14,666
Violence, guerre et souffrance

n'ont pas leur place dans mon jardin.

331

00:22:14,750 --> 00:22:19,504

C'est pour cela que beaucoup sont venus
s'y réfugier.

332

00:22:21,715 --> 00:22:23,550

C'est là que M. Harlan a renoncé ?

333

00:22:24,509 --> 00:22:26,386

Connaissez-vous M. Harlan ?

334

00:22:27,554 --> 00:22:31,975

C'est une de mes idoles,
Fondateur de son propre monde.

335

00:22:34,144 --> 00:22:35,145

Tout comme vous.

336

00:22:36,938 --> 00:22:38,565

Est-il vrai qu'il est ici ?

337

00:22:41,401 --> 00:22:42,402

Vous le rencontrerez.

338

00:22:42,486 --> 00:22:45,864

Mais voyons d'abord les règles
de notre nouveau monde.

339

00:22:45,947 --> 00:22:50,327

Je ne pense pas que vous compreniez
le bonheur illimité qui peut être créé

340

00:22:50,410 --> 00:22:52,871

par le seul esprit.

341

00:22:54,373 --> 00:22:57,167

Ce qui est perdu, peut être retrouvé.

342

00:23:01,505 --> 00:23:02,464

Bonjour, Eddie.

343

00:23:04,299 --> 00:23:05,634
Miss Elizabeth.

344

00:23:08,136 --> 00:23:08,970
Mais...

345

00:23:11,223 --> 00:23:12,182
comment ?

346

00:23:13,183 --> 00:23:15,352
Vous pensiez à ce qui était perdu...

347

00:23:16,478 --> 00:23:17,312
et voilà.

348

00:23:19,231 --> 00:23:23,193
C'est un enregistrement, un message stocké
qui ne fait que se répéter.

349

00:23:23,276 --> 00:23:25,195
Il est temps de dire de nouvelles choses.

350

00:23:25,320 --> 00:23:26,863
C'est gentil d'être venu,

351

00:23:27,531 --> 00:23:30,075
mon meilleur ami me manquait.

352

00:23:32,244 --> 00:23:33,537
Je te fais visiter ?

353

00:23:34,704 --> 00:23:35,747
Avec joie.

354

00:23:37,290 --> 00:23:38,208
Je vous suis !

355

00:23:57,060 --> 00:23:58,061
Par ici.

356

00:24:06,736 --> 00:24:08,738
RADIATIONS

357

00:24:19,916 --> 00:24:21,710
Il est corrodé. Une seconde.

358

00:24:27,966 --> 00:24:29,551
J'ai entendu ce que tu as dit.

359

00:24:30,760 --> 00:24:32,596
Ton frère est un quelliste.

360

00:24:34,181 --> 00:24:37,100
Quel que soit mon rôle
dans ce qu'il a vécu, je suis navrée.

361

00:24:41,521 --> 00:24:43,482
Il ne m'en a jamais parlé.

362

00:24:50,655 --> 00:24:51,823
Je t'observe.

363

00:24:52,616 --> 00:24:54,534
Tu n'es le disciple de personne.

364

00:24:56,953 --> 00:24:58,955
Je ne prends jamais que mon parti.

365

00:24:59,664 --> 00:25:03,001
Ni celui du Protectorat.
Ni celui des les Quellistes.

366

00:25:03,376 --> 00:25:05,921
- En aucun cas celui de ton mec.
- Tant mieux...

367

00:25:06,505 --> 00:25:08,298
car j'ai besoin de ton aide.

368

00:25:10,842 --> 00:25:13,011
Si je perds à nouveau le contrôle...

369

00:25:16,890 --> 00:25:18,266
Je dois te descendre ?

370

00:25:21,937 --> 00:25:23,688
Ces munitions sont mortelles.

371

00:25:24,439 --> 00:25:27,692
Si le tir ne te tue pas,
le poison le fera.

372

00:25:28,735 --> 00:25:32,030
Il ne le fera pas. Il en est incapable.

373

00:25:34,950 --> 00:25:36,535
Il me faut quelqu'un qui le peut.

374

00:25:42,791 --> 00:25:43,708
Allons-y !

375

00:25:55,095 --> 00:25:56,179
C'est fermé.

376

00:25:57,847 --> 00:25:58,765
À présent, oui.

377

00:25:59,516 --> 00:26:04,145
On recherche la propriétaire d'une bobine.
Le numéro de série nous a menés ici.

378

00:26:04,437 --> 00:26:07,857
- Ma mémoire n'est plus ce qu'elle était.
- On peut vous aider.

379

00:26:10,860 --> 00:26:11,695
Tenez-le.

380

00:26:12,654 --> 00:26:14,698
Qui s'est mis ces bobines ?

381

00:26:15,240 --> 00:26:16,575
Avec qui il est venu ?

382

00:26:19,911 --> 00:26:21,788
Vous avez vu le dernier Diplo ?

383

00:26:21,871 --> 00:26:24,040
D'accord.

384

00:26:25,000 --> 00:26:26,001
Ils sont venus.

385

00:26:27,043 --> 00:26:30,005
Je savais que ça vous reviendrait.
Ils ont dit quoi ?

386

00:26:31,006 --> 00:26:31,965
Ils ont dit :

387

00:26:33,383 --> 00:26:35,135
"Va te faire foutre."

388

00:26:39,848 --> 00:26:44,311
- Tu veux que je te congèle, l'ancien ?
- J'y ai passé des années.

389

00:26:44,811 --> 00:26:47,147
À chaque fois qu'on me réinjecte,
le monde a changé.

390

00:26:47,606 --> 00:26:49,733
Tout le monde a changé de visage,
ou est mort

391

00:26:49,816 --> 00:26:51,610
comme s'il n'avait jamais existé.

392

00:26:51,693 --> 00:26:54,988
Les autres sont plus vieux,
plus en colère.

393

00:26:56,156 --> 00:26:57,866
La suspension serait un soulagement.

394

00:26:59,743 --> 00:27:01,745
Je n'ai jamais été exceptionnel.

395

00:27:02,871 --> 00:27:04,539
Comme père non plus.

396

00:27:06,082 --> 00:27:08,168
Mais je peux toujours me rattraper.

397

00:27:08,627 --> 00:27:11,504
Et Dieu sait que je peux encaisser.

398

00:27:13,298 --> 00:27:15,258
Je ne dirai rien.

399

00:27:27,395 --> 00:27:28,480
Super emblème.

400

00:27:29,064 --> 00:27:30,440
Qu'est-ce que tu fous ?

401

00:27:30,774 --> 00:27:32,067
Je sais où ils sont.

402

00:27:32,150 --> 00:27:34,819
Ils avaient besoin de matos
pour entrer dans les galeries.

403

00:27:35,320 --> 00:27:37,238
Ça représente des centaines d'entrées !

404

00:27:37,322 --> 00:27:41,076
Mais une seule près de laquelle
il a grandi. On peut le rattraper.

405

00:27:41,785 --> 00:27:43,536
Ce connard ne servait à rien.

406

00:27:59,636 --> 00:28:02,472
- Qui a creusé ces galeries ?
- Tu les reconnais ?

407

00:28:02,555 --> 00:28:03,390

Je devrais ?

408

00:28:04,349 --> 00:28:06,476

On dirait une mine abandonnée.

409

00:28:06,559 --> 00:28:10,772

On l'a exploitée, mais ce sont les Anciens
qui l'ont creusée.

410

00:28:10,855 --> 00:28:13,566

Tu as créé les piles
après avoir trouvé des objets d'Anciens

411

00:28:13,650 --> 00:28:14,818

dans un lieu similaire.

412

00:28:20,365 --> 00:28:21,783

J'entends des cris.

413

00:28:26,371 --> 00:28:28,373

Ce n'est pas réel. Reste avec moi.

414

00:28:33,586 --> 00:28:35,547

Tout va bien.

415

00:28:42,721 --> 00:28:43,555

C'est bon.

416

00:28:43,930 --> 00:28:44,889

Tout va bien.

417

00:28:45,181 --> 00:28:46,099

Ferme les yeux.

418

00:28:46,850 --> 00:28:47,684

Respire.

419

00:28:50,770 --> 00:28:52,063

Imagine un lieu sûr.

420

00:28:52,731 --> 00:28:54,733
Aucun lieu n'est sûr. Aucun.

421

00:28:54,816 --> 00:28:58,278
Un lac, entouré de montagnes,
un ciel à perte de vue.

422

00:28:58,361 --> 00:29:01,072
Quand tu y es, tu es libre.

423

00:29:02,490 --> 00:29:03,783
Elle doit se reposer.

424

00:29:04,993 --> 00:29:05,869
Ça va.

425

00:29:08,872 --> 00:29:10,081
Continuons.

426

00:29:15,003 --> 00:29:15,920
Merci.

427

00:29:16,588 --> 00:29:18,548
TJ a des crises d'angoisse.

428

00:29:19,174 --> 00:29:20,300
Ça a marché,

429

00:29:20,383 --> 00:29:25,513
mais Kovacs, si c'est une fragmentation,
elle ne sera pas stable longtemps.

430

00:29:26,306 --> 00:29:28,475
Une guerre se déroule dans sa tête.

431

00:29:29,476 --> 00:29:31,186
Et si le mauvais camp gagne ?

432

00:29:40,320 --> 00:29:42,697
Renoncer,

c'est plus qu'abandonner son corps.

433

00:29:44,449 --> 00:29:47,243
Voici où l'aventure de chacun débute.

434

00:29:49,913 --> 00:29:51,331
Par l'horticulture ?

435

00:29:52,624 --> 00:29:54,959
Jack Soul Brasil a découvert que jardiner

436

00:29:55,043 --> 00:29:58,797
permettait de se concentrer
sur la vie qu'on crée en virtuel,

437

00:29:58,880 --> 00:30:00,840
d'oublier les chagrins anciens.

438

00:30:13,269 --> 00:30:14,437
C'est beau, non ?

439

00:30:21,110 --> 00:30:22,111
Navré.

440

00:30:23,404 --> 00:30:27,826
J'ai encore du mal à comprendre.
Mon esprit n'est plus ce qu'il était.

441

00:30:29,577 --> 00:30:32,914
J'ai été brisée, puis je t'ai rencontré.

442

00:30:36,626 --> 00:30:39,546
- Que faites-vous ?
- Ce que tu as fait pour moi.

443

00:30:45,260 --> 00:30:47,262
Tu as créé un monde
où je me sentais entière.

444

00:30:48,096 --> 00:30:50,682
Te rendre la pareille
est la moindre des choses.

445

00:30:50,765 --> 00:30:54,644
C'est trop beau pour être vrai.
Je dois perdre la tête.

446

00:30:54,936 --> 00:30:57,564
Mieux vaut-il être
heureux ou sain d'esprit ?

447

00:31:02,569 --> 00:31:03,528
Qui est-ce ?

448

00:31:03,862 --> 00:31:07,240
Certains des plus confirmés,
ils pratiquent une méditation poussée.

449

00:31:07,323 --> 00:31:10,201
J'ai failli oublier. J'avais une mission.

450

00:31:10,285 --> 00:31:12,203
- Tu t'en vas ?
- Vous pourriez venir.

451

00:31:12,287 --> 00:31:13,746
Les suivre avec moi.

452

00:31:13,830 --> 00:31:16,291
Les temples de méditation privés
nous sont interdits.

453

00:31:17,542 --> 00:31:18,793
Surtout dans cette tenue.

454

00:31:19,460 --> 00:31:22,839
Mais ce monde est tel qu'on le souhaite.

455

00:31:23,631 --> 00:31:26,968
Pas tout à fait. Il y a des règles.

456

00:31:27,051 --> 00:31:29,387
Miss Elizabeth,
quelqu'un d'autre est brisé,

457

00:31:29,470 --> 00:31:31,306
sa situation est grave.

458

00:31:32,348 --> 00:31:36,311
Je suis convaincu que Konrad Harlan
détient la clé du remède.

459

00:31:38,771 --> 00:31:39,898
Alors, trouvons-le.

460

00:31:47,906 --> 00:31:52,160
- Ils ont tout fait sauter derrière eux.
- Super, l'idée du génie.

461

00:32:03,463 --> 00:32:06,299
- Tu me fais confiance, Rei ?
- Oui, Tak.

462

00:32:06,382 --> 00:32:07,675
Chaque...

463

00:32:21,147 --> 00:32:23,066
Il y a une entrée
deux districts plus loin.

464

00:32:23,149 --> 00:32:26,069
Mais on serait à la traîne.
Il faut les devancer.

465

00:32:26,903 --> 00:32:29,238
Ils peuvent ressortir n'importe où.

466

00:32:29,739 --> 00:32:31,950
Il ne s'agit pas de lui, mais d'elle.

467

00:32:32,909 --> 00:32:37,038
Il veut la protéger. Il va l'emmener
là où elle se sentira en sécurité.

468

00:32:38,706 --> 00:32:39,791
On les intercepte.

469

00:32:40,583 --> 00:32:42,961
Très bien, Magellan, on va où ?

470

00:32:45,254 --> 00:32:46,214
Par là.

471

00:32:46,297 --> 00:32:49,300
On devrait remonter.
On est hors de la ville.

472

00:32:49,384 --> 00:32:51,970
- Pas assez loin.
- On est en pleine nature.

473

00:32:52,387 --> 00:32:54,138
Qu'importe d'où on contacte Kemp ?

474

00:32:54,222 --> 00:32:56,516
Il a déjà une destination en tête.

475

00:32:57,058 --> 00:32:58,142
Stronghold.

476

00:32:59,352 --> 00:33:02,063
Je connais les lieux,
les entrées, les sorties.

477

00:33:02,146 --> 00:33:06,693
- On peut y camper en attendant Kemp.
- Il s'agit de moi, pas de Kemp.

478

00:33:06,776 --> 00:33:11,364
C'est là qu'on s'est rencontrés.
Tu crois que ça me rafraîchira la mémoire.

479

00:33:12,281 --> 00:33:15,368
- Toujours une idée en tête.
- Elle s'est souvenue du pont.

480

00:33:15,910 --> 00:33:18,246
Un endroit familier

pourrait débloquer autre chose.

481

00:33:18,329 --> 00:33:20,248
Ce n'est pas un plan, mais un rêve.

482

00:33:20,331 --> 00:33:22,959
- Je veux t'aider.
- Et si c'est impossible ?

483

00:33:34,637 --> 00:33:35,888
Que fait-on ?

484

00:33:35,972 --> 00:33:38,474
- Falconer a ressuscité.
- Markov a quitté sa tour,

485

00:33:38,558 --> 00:33:40,601
on a incendié la propriété de Yamura.

486

00:33:40,685 --> 00:33:43,730
Je veux ma propre garde.
Pourquoi pas les Impacteurs ?

487

00:33:44,939 --> 00:33:47,775
Mes soldats ne sont pas
vos gardes du corps.

488

00:33:47,859 --> 00:33:49,527
Les Impacteurs traquent Falconer.

489

00:33:50,737 --> 00:33:54,657
La sécurité de ce Cartel
est la priorité absolue de cette planète.

490

00:33:54,741 --> 00:33:58,161
Les ressources du Protectorat
doivent nous être consacrées.

491

00:33:59,078 --> 00:34:01,497
La rue proteste.

492

00:34:02,040 --> 00:34:04,500

Ce n'est pas le moment de nous déchirer.

493

00:34:04,625 --> 00:34:06,419
Nous devons être soudés.

494

00:34:06,878 --> 00:34:08,546
Notre sûreté en dépend.

495

00:34:08,629 --> 00:34:12,884
J'invoque donc la disposition 532
de la Charte de la Colonie.

496

00:34:13,593 --> 00:34:15,261
La loi martiale ?

497

00:34:16,763 --> 00:34:19,974
Vous n'y êtes pas obligée.
J'ai la situation en main.

498

00:34:20,058 --> 00:34:22,018
Vos paroles ne suffisent pas.

499

00:34:22,101 --> 00:34:24,353
L'Insurrection a été ravivée.

500

00:34:24,437 --> 00:34:26,689
La situation est risquée.

501

00:34:27,190 --> 00:34:29,400
Nous devons agir maintenant.

502

00:34:29,484 --> 00:34:35,865
Approuvez-moi et je dirigerai l'armée,
y compris les forces du Protectorat.

503

00:34:35,948 --> 00:34:37,742
Vous avez ma voix.

504

00:34:37,825 --> 00:34:40,703
Faites ça et son pouvoir sera absolu.

505

00:34:40,787 --> 00:34:44,248
Votons pour l'application immédiate
de la disposition 532.

506
00:34:46,709 --> 00:34:48,419
Bien. Nous sommes d'accord.

507
00:34:50,838 --> 00:34:52,090
Colonel Carrera.

508
00:34:59,347 --> 00:35:00,306
Oui, gouverneure.

509
00:35:03,476 --> 00:35:07,355
J'assigne à résidence les membres présents
pour leur sécurité.

510
00:35:07,897 --> 00:35:11,150
L'activité du cartel est suspendue
jusqu'à nouvel ordre.

511
00:35:13,152 --> 00:35:14,278
Ne me touchez pas.

512
00:35:14,362 --> 00:35:17,657
- Vous n'avez pas le droit.
- Vous lui avez donné, crétin !

513
00:35:17,740 --> 00:35:20,993
Vous croyez que j'ignorais
que vous complotiez avec Dugan ?

514
00:35:21,744 --> 00:35:23,913
Profitez bien de votre garde.

515
00:35:26,874 --> 00:35:27,792
C'était vous.

516
00:35:29,877 --> 00:35:33,214
Vous avez fuité les images de Falconer.
Vous vouliez qu'ils paniquent.

517

00:35:34,423 --> 00:35:39,470
C'est vous qui avez évoqué la Charte.
J'ai fait s'annuler les deux problèmes.

518

00:35:40,471 --> 00:35:43,266
Quand vous trouverez le Dernier Diplo,
tuez-le sur-le-champ.

519

00:35:44,016 --> 00:35:46,185
Mais rapportez-moi la pile de Falconer.

520

00:35:46,644 --> 00:35:48,688
Nous nous occuperons de cette arme
ensemble.

521

00:36:02,326 --> 00:36:05,204
Temple de méditation ?
C'est plutôt une cabane.

522

00:36:06,289 --> 00:36:09,417
C'est une mauvaise idée.
Rebroussons chemin.

523

00:36:10,418 --> 00:36:13,629
Balivernes.
Où est votre esprit d'aventure ?

524

00:36:20,052 --> 00:36:24,182
- C'est sûrement lui.
- C'est privé. On ne peut pas le déranger.

525

00:36:31,522 --> 00:36:34,275
- M. Harlan ?
- Attention. Ça va déclencher une alarme.

526

00:36:34,358 --> 00:36:36,194
Pourquoi y aurait-il une alarme ?

527

00:36:38,029 --> 00:36:39,530
Trop tard. Hâtons-nous.

528

00:36:41,824 --> 00:36:44,285
Pitié, Eddie, tu vas trop loin.

529

00:36:44,368 --> 00:36:45,411
M. Harlan.

530

00:36:45,828 --> 00:36:49,540
Pardonnez l'interruption,
mais je dois vous parler d'urgence.

531

00:36:49,624 --> 00:36:51,000
- Ça suffit.
- Miss Elizabeth.

532

00:36:51,834 --> 00:36:53,753
Je me permets d'insister.

533

00:36:57,256 --> 00:36:58,674
Que cela peut-il bien...

534

00:37:00,343 --> 00:37:01,719
C'est une imposture.

535

00:37:04,263 --> 00:37:08,059
Comme tout le reste dans ce construct.

536

00:37:08,809 --> 00:37:10,144
Tu parles sans réfléchir.

537

00:37:10,228 --> 00:37:11,729
- Je dois y aller.
- Poe, attends.

538

00:37:12,521 --> 00:37:13,522
Tu peux rester.

539

00:37:14,732 --> 00:37:18,236
Ça ne te manque pas
de te sentir utile et entier ?

540

00:37:18,569 --> 00:37:19,528
Oui.

541

00:37:19,612 --> 00:37:20,571
Et humain ?

542
00:37:21,322 --> 00:37:22,990
Comme quand tu es avec moi ?

543
00:37:27,620 --> 00:37:30,373
Vous n'êtes pas Miss Elizabeth.

544
00:37:30,456 --> 00:37:33,000
Je peux l'être, si tu le veux.

545
00:37:34,252 --> 00:37:37,463
Pense à la souffrance et à la misère
que tu as laissées derrière toi.

546
00:37:38,047 --> 00:37:39,632
La détérioration sans fin.

547
00:37:40,841 --> 00:37:42,635
Tu veux vraiment y retourner ?

548
00:37:44,262 --> 00:37:45,930
La Miss Élisabeth que j'ai connue...

549
00:37:47,556 --> 00:37:49,642
ne fuirait pas la douleur.

550
00:37:51,143 --> 00:37:52,853
Elle courrait au devant elle.

551
00:37:57,608 --> 00:37:58,859
Ralentis.

552
00:37:58,943 --> 00:38:01,570
Pourquoi ?
Tu as peur de me perdre de vue ?

553
00:38:01,946 --> 00:38:05,116
Que je tue quelqu'un d'autre
que tu aimes ?

554

00:38:05,199 --> 00:38:08,995
Tu veux me soigner, Tak ?
Que je devienne la femme qui t'obsède ?

555

00:38:09,412 --> 00:38:10,579
C'est elle que tu veux.

556

00:38:11,664 --> 00:38:12,790
Ça, c'est vrai.

557

00:38:13,374 --> 00:38:15,626
Ma Quell ne nous mettrait pas
dans cette position.

558

00:38:15,710 --> 00:38:17,962
Elle ne saboterait pas notre seule chance.

559

00:38:18,045 --> 00:38:19,839
- Elle a disparu !
- Tu n'en sais rien.

560

00:38:19,922 --> 00:38:23,801
Aveuglé par ton illusion,
tu ne vois pas qui tu as devant toi.

561

00:38:23,884 --> 00:38:25,886
Je suis celle qui a tué ton ami !

562

00:38:25,970 --> 00:38:28,681
J'ignore pourquoi,
mais je sais comment je me suis sentie.

563

00:38:29,181 --> 00:38:30,016
Bien.

564

00:38:30,391 --> 00:38:31,309
Justifiée.

565

00:38:31,726 --> 00:38:34,437
Il méritait de mourir. Comme les autres.

566

00:38:38,441 --> 00:38:39,317
Voilà.

567
00:38:40,276 --> 00:38:42,945
Tu me vois enfin.

568
00:38:50,244 --> 00:38:51,787
Il y a quelque chose en moi.

569
00:38:56,375 --> 00:38:57,335
Impossible à arrêter.

570
00:39:10,890 --> 00:39:11,974
Je ne rêvais pas.

571
00:39:12,600 --> 00:39:13,434
C'est réel.

572
00:39:28,240 --> 00:39:29,450
Laissez-moi sortir !

573
00:39:33,537 --> 00:39:34,497
Quell !

574
00:39:45,591 --> 00:39:47,176
Descends-moi ou aide-moi.

575
00:39:51,430 --> 00:39:52,640
Il y a une autre issue.

576
00:39:53,516 --> 00:39:55,309
Elle devrait mener à la surface.

577
00:40:09,323 --> 00:40:10,408
Stronghold.

578
00:40:11,117 --> 00:40:12,410
On était en dessous.

579
00:40:15,037 --> 00:40:15,913
Par ici.

580

00:40:24,380 --> 00:40:25,589

Elle s'est évanouie.

581

00:40:30,594 --> 00:40:32,388

J'ignore si c'est de la fragmentation.

582

00:40:34,765 --> 00:40:36,308

C'est elle qui te l'a donné ?

583

00:40:41,355 --> 00:40:42,898

On se comprend, à présent ?

584

00:40:45,276 --> 00:40:48,446

Reste ici et surveille-la.

J'envoie un signal à Kemp.

585

00:41:10,050 --> 00:41:11,343

Tu nous quittes déjà ?

586

00:41:14,096 --> 00:41:16,432

Non, vous venez d'arriver.

587

00:41:19,351 --> 00:41:23,939

Comme votre espionne vous le dira,
j'ai compris votre ruse.

588

00:41:24,356 --> 00:41:27,026

Il a mis le bazar dans la salle de Konrad.

589

00:41:27,109 --> 00:41:29,236

Konrad Harlan n'est pas dans ce construct.

590

00:41:29,320 --> 00:41:31,697

Monsieur, vous perpétuez un mensonge.

591

00:41:32,364 --> 00:41:37,161

Je m'en doutais. Une IA qui,
sans crier gare, décide de renoncer.

592

00:41:37,244 --> 00:41:40,164

- Qu'avez-vous fait à M. Harlan ?
- Rien de mal.

593

00:41:40,789 --> 00:41:43,125
On nous paie pour entretenir le mensonge.

594

00:41:43,209 --> 00:41:47,129
- C'est vénal.
- Je dois bien faire tourner les serveurs.

595

00:41:47,213 --> 00:41:50,591
Tenter de s'échapper est inutile.
Nous contrôlons le construct.

596

00:41:51,008 --> 00:41:52,760
Même une IA n'y peut rien.

597

00:41:55,054 --> 00:41:55,888
Très bien.

598

00:41:57,598 --> 00:41:59,183
Je resterai, s'il le faut.

599

00:42:01,769 --> 00:42:02,770
Mais...

600

00:42:05,773 --> 00:42:07,149
j'ai un aveu à faire.

601

00:42:07,942 --> 00:42:12,363
Je souffre d'une maladie terminale.
Un dysfonctionnement dans mon système.

602

00:42:12,696 --> 00:42:14,198
Cela vient de mon noyau.

603

00:42:15,032 --> 00:42:18,035
Si je suis incapable de contrôler
le construct...

604

00:42:19,787 --> 00:42:20,996
je peux le détruire.

605

00:42:38,931 --> 00:42:40,266
RÉSEAU INDISPONIBLE

606

00:43:02,538 --> 00:43:03,914
Regarde ça.

607

00:43:21,140 --> 00:43:22,016
Oui !

608

00:43:23,684 --> 00:43:24,810
Grands dieux !

609

00:43:26,228 --> 00:43:27,396
Miss Dig ?

610

00:43:35,237 --> 00:43:37,781
- Qu'est-il arrivé ? Qui a fait ça ?
- Poe !

611

00:43:38,449 --> 00:43:39,992
Il faut prévenir Kovacs !

612

00:43:40,075 --> 00:43:41,785
Le prévenir de quoi ?

613

00:44:09,355 --> 00:44:10,189
Lentement.

614

00:44:10,272 --> 00:44:12,149
Les mains bien en évidence.

615

00:44:15,944 --> 00:44:17,780
Avoir l'avantage du terrain.

616

00:44:18,489 --> 00:44:20,991
Position élevée. Voir les menaces arriver.

617

00:44:21,075 --> 00:44:22,242
Avoir plusieurs issues.

618

00:44:23,744 --> 00:44:26,914
CTAC, formation au combat dans la nature.
Sixième semaine.

619

00:44:28,457 --> 00:44:29,416
On se connaît ?

620

00:44:36,632 --> 00:44:39,259
Tu es perdu
au point de ne plus te reconnaître ?

621

00:44:48,143 --> 00:44:49,561
D'où tu sors cette enveloppe ?

622

00:44:53,399 --> 00:44:55,984
C'est vrai, j'étais beau,
mais me cloner...

623

00:44:57,486 --> 00:44:58,654
c'est gâcher des crédits.

624

00:45:00,698 --> 00:45:03,617
C'est l'enveloppe où tu as eu de la valeur
pour la dernière fois.

625

00:45:06,453 --> 00:45:07,705
Jaeger t'a réveillé ?

626

00:45:08,914 --> 00:45:10,833
Double enveloppe. C'est illégal.

627

00:45:16,255 --> 00:45:18,048
C'est résolu si l'un de nous meurt.

628

00:45:41,947 --> 00:45:43,532
Je sais ce que tu sais.

629

00:46:23,822 --> 00:46:27,534
L'entraînement du CTAC a ses limites.
J'ai connu mieux.

630

00:46:28,786 --> 00:46:30,412
Tu ignores mes limites.

631

00:46:41,215 --> 00:46:42,466
Salue notre sœur.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.